

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

ノルウェー語：

特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」

Norwegian:

‘Passive Expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

谷川 みずき

Mizuki Tanigawa

東京大学大学院人文社会系研究科
Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第14-23号, 2009-2018, 東京外国語大学)にノルウェー語のデータを寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (Journal of the Institute of Language Research 14-23, 2009-2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000372>

キーワード：ゲルマン語, ノルウェー語, 言語間対照, 言語類型論

Keywords: Germanic, Norwegian

0. はじめに

本稿は、『語学研究所論集』第14-23号(2009-2018年)の特集テーマである10種類の特集に関してノルウェー語のデータ収集の結果を報告する。第1節で「受動表現」、第2節で「アスペクト」、第3節で「モダリティ」、第4節で「ヴォイスとその周辺」、第5節で「所有・存在表現」、第6節で「他動性」、第7節で「連用修飾複文」、第8節で「情報構造と名詞述語文」、第9節で「情報構造の諸要素」、第10節で「否定、形容詞と連体修飾複文」についてそれぞれ報告する。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

ノルウェー語は、インド・ヨーロッパ語族ゲルマン語派北ゲルマン語群に属する言語である。主にノルウェー王国で 500 万人ほどの話者によって話されている。書き言葉にはブークモールとニーノシュクがある。本稿は、人口のうち 90%程により用いられているブークモールで聞き取り調査の結果を書き起こした。

データ収集は以下の手順で行った。2023 年 10 月に筆者が 1994 年生まれのノルウェー語母語話者 1 名との面談調査を実施し、調査票にリストされた項目の英語文に対応するノルウェー語の表現を引き出し、記録した。筆者がその記録をまとめ、グロスを加えた。

1. 「受動表現」(語学研究所論集 第 14 号)

1-1 A は B に叩かれた。

Andy was hit by Bob.

Andy ble slått av Bob.

Andy become:PST hit:PST.PTCP of Bob

1-2 A は B に足を踏まれた。

Andy's foot was stepped on by Bob.

Andys fot ble tråkket på av Bob.

Andy:GEN foot become:PST step:PST.PTCP on of Bob

1-3 A は B に財布を盗まれた。

Andy's wallet was stolen by Bob.

Andys lommebok ble stjålet av Bob

Andy:GEN wallet become:PST steal:PST.PTCP of Bob

Andy had his wallet stolen by Bob.

Andy fikk lommeboka si stjålet av Bob

Andy get:PST wallet:SG:DEF REFL:POSS steal:PST.PTCP of Bob

1-4 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

Last night, the baby cried. So, I couldn't sleep at all.

I går kveld gråt babyen. Så jeg fikk ikke sove i det hele tatt.

yesterday night cry:PST baby:SG:DEF so I got:PST NEG sleep:INF at all

1-5 新しいビルが (A によって) 建てられた。

A new building was built (by Andy).

En ny bygning ble bygget (av Andy).

a new building become:PST build:PST.PTCP of Andy

1-6 カナダではフランス語が話されている。

French is being spoken in Canada.

Fransk blir snakket i Canada.
French become:PRS speak:PST.PTCP in Canada

1-7 財布が (A に) 盗まれた.

The wallet was stolen by Andy.
Lommeboka ble stjålet av Andy.
wallet:SG:DEF become:PST steal:PST.PTCP of Andy

1-8 壁に絵が掛けられている.

A picture is on the wall.
Et bilde er på veggen.
a picture be:PRS on wall:SG:DEF

1-9 A は B に / から愛されている.

Andy is loved by Bob.
Andy er elsket av Bob.
Andy be:PRS love:PST.PTCP of Bob

1-10 A は B に / から「...」と言われた.

Bob said “...” to Andy.
Bob sa “...” til Andy.
Bob say:PST to Andy

1-10-a A さんは B さんに呼ばれて, 今 B さんの部屋に行っています.

Andy was called by Bob, and is in Bob's room now.
Andy ble ropt på av Bob, og er i Bobs rom nå.
Andy become:PST call:PST.PTCP on of Bob, and be:PRS in Bob:GEN room now

1-10-b B さんが A さんと呼んで, A さんは今 B さんの部屋に行っています.

Bob called Andy, and Andy is in Bob's room now.
Bob ropte på Andy, og Andy er i Bobs rom nå.
Bob call:PST on Andy, and Andy be:PRS in Bob:GEN room now

2. 「アスペクト」(語学研究所論集 第15号)

2-1 ~さん(固有名詞)は / あの人はもう来た.

Andy already came.
Andy kom allerede.
Andy come:PST already

2-2 ~さん(固有名詞)は / あの人はもう来ている.

Andy has already come.

Andy har allerede kommet.
Andy have:PRS already come:PST.PTCP

2-3 ~さん (固有名詞) は / あの人は まだ来ていない.

Andy hasn't come yet.
Andy har ikke kommet enda.
Andy have:PRS NEG come:PST.PTCP yet

2-4 ~さん (固有名詞) は / あの人は まだ来ない.

Andy hasn't come yet.
Andy har ikke kommet enda.
Andy have:PRS NEG come:PST.PTCP yet

2-5 ~さん (固有名詞) は / あの人は もう (すぐ) 来る.

Andy will come soon.
Andy kommer snart.
Andy come:PRS soon

2-6 (あ!) ~さんが来た!

(Oh!) Andy has come!
(Åh!) Andy har kommet!
Oh Andy have:PRS come:PST.PTCP

2-7 昨日 ~さんが来たよ.

Andy came yesterday.
Andy kom i går.
Andy come:PST yesterday

2-8 昨日 ~さんは来なかったよ.

Andy didn't come yesterday.
Andy kom ikke i går.
Andy come:PST NEG yesterday

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた.

I already ate that apple.
Jeg har allerede spist det eplet.
I have:PRS already eat:PST.PTCP that apple:SG:DEF

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない. / 私はあのリンゴをまだ食べない.

I haven't eaten that apple yet. / I won't eat that apple.

Jeg har ikke spist det eplet enda.
 I have:PRS NEG eat:PST.PTCP that apple:SG:DEF yet
 /Jeg skal ikke spise det eplet.
 I will NEG eat:INF that apple:SG:DEF

2-11 あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです。

He's eating that apple just now.
 Han spiser det eplet akkurat nå.
 he eat:PRS that apple:SG:DEF just now

2-12 窓が開いている／窓が開いていた。

The window is open. / The window was open.
 Vinduet er åpent. / Vinduet var åpent.
 window:N:SG:DEF be:PRS open:N:SG window:N:SG:DEF be:PST open:N:SG

The window is opened. / The window was opened.
 Vinduet er åpnet. / Vinduet ble åpnet.
 window:SG:DEF be:PRS open:PST.PTCP window:SG:DEF become:PST open:PST.PTCP

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。

I read the newspaper every morning.
 Jeg leser avisen hver morgen.
 I read:PRS newspaper.SG:DEF every morning

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

You look like your mother.
 Du ser ut som moren din. / Du ligner (på) moren din.
 You look:PRS out as mother.SG:DEF 2SG.POSS You liken:PRS (to) mother.SG:DEF 2SG.POSS

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

I used to go to school every day (back then).
 Jeg brukte å gå på skolen hver dag (på den tiden).
 I use:PST to go:INF to school:SG:DEF every day on this time:SG:DEF

2-16 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。

I have been to New York.
 Jeg har vært i New York.
 I have:PRS be:PST.PTCP in New York

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。

Finally, the bus began moving.

Endelig, begynte bussen å bevege seg / kjøre
finally begin:PST bus:SG:DEF to move:INF REFL drive:INF

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。

She slept all day yesterday.

Hun sov hele dagen i går.
She sleep:PST whole day:SG:DEF yesterday

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。

I tried eating it a bit.

Jeg prøvde å spise det litt.
I try:PST to eat:INF it little

2-20 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた。

He gave them to everyone.

Han ga dem til alle sammen.
he give:PST them to all together

2-21 さあ、(私たちは) 行くよ！

Let's go!

La oss dra!
let us go:INF

2-22 地球は太陽の周りを回っている。

The earth goes around the sun.

Jorden går rundt solen.
earth:SG:DEF go:PRS around sun:SG:DEF

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。

That tree is about to topple.

Det treet er i ferd med å velte.
that tree:SG:DEF be:PRS about.to to topple:INF

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった。

I was almost about to trip.

Jeg var nesten i ferd med å snuble.
I be:PST almost about to to trip:INF

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。

We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.

Vi får gjester i morgen, så jeg skal kjøpe brød.
we get:PRS guest:PL tomorrow so I will buy:INF bread

2-26 (私は) ~に (街とか市場とか) 行ったとき, この袋を買った.

I (had) bought this bag when I went to Tokyo.

Jeg hadde kjøpt / kjøpte denne sekken da jeg dro til Tokyo.

I have:PST buy:PST:PTCP / buy:PST this bag:SG:DEF when I go:PST to Tokyo

2-27 (私は) ~に (街とか市場とか) 行く時/行く前に, この袋を買った.

I (had) bought this bag when going to Tokyo

Jeg hadde kjøpt / kjøpte denne sekken da jeg dro til Tokyo.

I have:PST buy:PST:PTCP / buy:PST this bag:SG:DEF when I go:PST to Tokyo

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

I knew he (had) bought this bag in this market.

Jeg visste han hadde kjøpt / kjøpte denne sekken på dette markedet.

I know:PST he have:PST buy:PST:PTCP / buy:PST this bag:SG:DEF on this market:SG:DEF

3. 「モダリティ」(語学研究所論集 第16号)

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ.

You may go home (when you are done with that work).

Du kan dra hjem (når du er ferdig med arbeidet).

you can go:INF home when you be:PRS done with work:SG:DEF

3-2 (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな.

You may not eat that.

Du får ikke spise det.

you get:PRS NEG eat:INF that

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない

We must go home now.

Vi må dra hjem nå.

we must go:INF home now

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ.

You should take an umbrella.

Du burde ta med deg en paraply.

you should take:INF with 2SG:REFL a umbrella

3-5 歳をとったら, 子供の言うことを聞くべきだ/聞くものだ.

You (People) should listen to your(their) children when you(they) get old.

Dere (Folk) bør lytte til barna deres (sine)
 you people should listen:INF to child:PL 2PL:POSS 3PL:POSS
 når dere (de) blir gamle.
 when you they become:PRS old:PL

3-6 お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。

I'm hungry, so I want to eat something.

Jeg er sulten, så jeg vil spise noe.
 I am hungry so I will eat:INF something

3-7 私が持ちましょう。

I will take that.

Jeg skal ta den.
 I will take:INF that

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

Let's eat lunch together.

La oss spise lunsj sammen.
 let us eat:INF lunch together

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？

Shall we eat lunch together?

Skal vi spise lunsj sammen?
 shall we eat:INF lunch together

3-10 明日、良い天気になるといいなあ。 / 明日は良い天気になってほしいなあ。

I wish it would be sunny tomorrow.

Jeg håper det blir sol i morgen.
 I hope:PRS it become:PRS sun tomorrow
 / Jeg ønsker at det blir sol i morgen.
 I wish:PRS that it become:PRS sun tomorrow

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

(I will wait here.) Bring it here immediately.

(Jeg skal vente her.) Ta den /det med hit umiddelbart.
 I will wait:INF here take it:M/F:SG it:N:SG with here immediately

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？

Could(Would/Can/Will) you lend me that pen?

Kunne (ville/kan/vil) du låne meg den pennen?
 could would/can/will you lend:INF me that pen:SG:DEF

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。

He can read Chinese.

Han kan lese kinesisk.

he can read:INF Chinese

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない

I can't read what is written here because the light is so weak.

Jeg kan ikke lese hva som er skrevet her fordi lyset er så svakt.

I can NEG read:INF what that be:PRS write:PST.PTCP here because light:SG:DEF be:PRS so weak

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。

They should have arrived by now.

De burde ha ankommet (/kommet frem) nå.

They should have:INF arrive:PST.PTCP come:PST.PTCP forward now

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

He probably will not come tomorrow.

Han kommer antageligvis ikke i morgen.

he come:PRS probably NEG tomorrow

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

They haven't come yet, their car must have broken down.

De har ikke kommet enda, bilen deres har nok havarent.

they have:PRS NEG come:PST.PTCP yet car:SG:DEF 3PL:POSS have:PRS enough break down:PST.PTCP

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。

I don't know... He may be there, but he may not be there.

Jeg vet ikke... Han kan være der, men han kan ikke være der.

I know NEG he can be:INF there but he can NEG be:PRS there

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

It seems you have fever.

Det ser ut til at du har feber.

it see:PRS out to that you have:PRS fever

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

It's going to rain tomorrow.

Det kommer til å regne i morgen.

it come:PRS to to rain:INF tomorrow

3-21 もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ。

If I had money, I would buy that car.

Hvis jeg hadde penger, hadde jeg kjøpt den bilen.
 if I have:PST money have:PST I buy:PST.PTCP that car:SG:DEF

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう。
 If you hadn't told me, I wouldn't have gotten there.

Hvis du ikke hadde fortalt meg det, hadde jeg ikke dratt dit.
 if you NEG have:PST tell:PST.PTCP me it have:PST I NEG go:PST.PTCP there

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。

He's wanting to go to the city.

Han vil dra til byen.
 he will go to city:SG:DEF

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。

Let me drink that a bit.

La meg drikke det litt.
 let me drink:INF it little

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。

Have him bring that. / Let's have him bring that.

Få han til å ta det med.
 get he to to take:INF that with
 / La oss få han til å ta det med.
 let us get he to to take that with

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

Eat the snack on the table afterwards.

Spis godsakene på bordet etterpå.
 eat snack:PL:DEF on table:SG:DEF afterwards

3-27 もっと早く来ればよかった。

If only I had come earlier...

Om bare jeg hadde kommet tidligere ...
 if only I have:PST come:PST.PTCP earlier

3-28 あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?

What if you go together?

Hva om dere drar sammen?
 what about you go:PRS together

3-29 オレがそんなこと知るか!

How would I know (about that)!

Hvordan kunne jeg ha vist (om det)!
how can:PST I have:INF know:PST.PTCP about that

3-30 これを作った（料理した）のは，お母さんだよ？／いいえ，私が作ったのよ。

Your mother made this, didn't she? / No, I made it.

Moren din lagde dette, gjorde hun ikke?
mother:SG:DEF you:POSS make:PST this do:PST she NEG
/ Nei, jeg lagde det.
no I make:PST it

4. 「ヴォイス」（語学研究所論集 第17号）

4-1-a （風などで）ドアが開いた。

The door opened.

Døren åpnet.
door:SG:DEF open:PST

4-1-b （彼が）ドアを開けた。

He opened the door.

Han åpnet døren.
he open:PST door:SG:DEF

4-1-c （入り口の）ドアが開けられた。

The door was opened.

Døren ble åpnet.
door:SG:DEF become:PST open:PST.PTCP

4-1-d ドアが壊れた。

The door broke.

Døren ble ødelagt.
door:SG:DEF become:PST break:PST.PTCP

4-2 私は（自分の）弟を立たせた。

I made my brother stand up.

Jeg fikk broren min til å reise seg.
I get:PST brother:SG:DEF 1SG:POSS to to stand.up:INF REFL

4-3 私は（自分の）弟に歌を歌わせた。

I made my brother sing a song.

Jeg fikk broren min til å synge en sang.
I get:PST brother:SG:DEF 1SG:POSS to to sing:INF a song

4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた.

The mother made her child go buy some bread.

Moren fikk barnet sitt til å gå og kjøpe brød.
mother:SG:DEF get:PST child:SG:DEF 3SG:POSS to to go:INF and buy:INF bread

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた.

The mother let her child go play.

Moren lot barnet sitt gå å leke.
mother:SG:DEF let:PST child:SG:DEF 3SG:POSS go:INF and play:INF

4-5-a 私は弟に服を着せた.

I dressed my brother.

Jeg kledde på broren min.
I dress:PST on brother:SG:DEF 1SG:POSS

4-5-b 私は弟にその服を着させた.

I made my brother wear the clothes.

Jeg fikk broren min til å bruke klærne.
I get:PST brother:SG:DEF 1SG:POSS to to use:INF clothes:DEF

4-6 私は弟にその本をあげた.

I gave my brother the book.

Jeg ga broren min boka.
I gave brother:SG:DEF 1SG:POSS book:SG:DEF

4-7-a 私は弟に本を読んであげた.

I read my brother a book.

Jeg leste en bok for broren min.
I read:PST a book for brother:SG:DEF 1SG:POSS

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた.

My brother gave me a book.

Broren min ga meg en bok.
brother:SG:DEF 1SG:POSS give:PST me a book

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった.

I had my mother cut my hair.

Jeg fikk moren min til å klippe håret mitt.
I get:PST mother:SG:DEF 1SG:POSS to to cut:INF hair:SG:DEF 1SG:POSS

4-8-a 私は(自分の)体を洗った.

I washed my body.

Jeg vasket kroppen min.
I wash:PST body:SG:DEF 1SG:POSS

4-8-b 私は手を洗った.

I washed my hands.
Jeg vasket hendene mine.
I wash:PST hand:PL:DEF 1SG:POSS:PL

4-8-c 彼は手を洗った.

He washed his (own) hands.
Han vasket sine (egne) hender.
He wash:PST 3SG:POSS:PL own:PL hand:PL:INDF

4-9 (自分のために) 私はその本を買った.

I bought myself the book.
Jeg kjøpte meg boken.
I buy:PST 1SG:REFL book:SG:DEF

4-10 彼らは (／その人たちは) (互いに) 殴り合っていた.

They were hitting each other.
De slo hverandre.
they hit:PST each.other

4-11 その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った.

They (all) went to the city together.
De dro (alle) til byen sammen.
they go:PST all to city:SG:DEF together

4-12 その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう).

The movie makes you cry.
Filmen får deg til å gråte.
movie:SG:DEF get:PRS you to to cry:INF

4-13-a 私は卵を割った.

I cracked the egg open.
Jeg knakk opp egget.
I crack:PST up egg:SG:DEF

4-13-b (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった.

I broke the glass.
Jeg knuste glasset.
I break:PST glass:SG:DEF

私はコップを（故意に）割った。

I (accidentally) broke the glass.

Jeg knuste glasset (med et uhell).

I break:PST glass:SG:DEF with a accident

4-14-a きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。

Yesterday, I drank too much coffee and couldn't sleep.

I går drakk jeg for mye kaffe og fikk ikke sove.

yesterday drink:PST I too much coffee and get:PST NEG sleep:INF

4-14-b きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。

Yesterday, I had too much work and couldn't sleep.

I går hadde jeg for mye jobb og fikk ikke sove.

yesterday have:PST I too much work and get:PST NEG sleep:INF

4-15 私は頭が痛い。

I have a headache.

Jeg har hodepine.

I have:PRS headache

4-16 彼女は髪が長い。

She has long hair.

Hun har langt hår.

she have:PRS long hair

4-17-a 彼は（別の）彼の肩をたたいた。

He tapped his shoulder.

Han prikket på skulderen hans.

he tap:PST on shoulder:SG:DEF 3SG:POSS

4-17-b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。

He grabbed his arm.

Han grep armen hans

he grab:PST arm:SG:DEF 3SG:POSS

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た。

I saw him come.

Jeg så han komme.

I see:PST he come:INF

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている。

I know he will come today.

Jeg vet han vil komme i dag.

I know he will come:INF today

4-19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。

He thought he (himself) would win.

Han trodde han (selv) skulle vinne.

he believe:PST he self shall:PST win:INF

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。

I drank some of the water in the glass.

Jeg drakk noe av vannet i glasset.

I drink:PST some of water:SG:DEF in glass:SG:DEF

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ。

I drank all of the water in the glass.

Jeg drakk alt vannet i glasset.

I drink:PST all water:SG:DEF in glass:SG:DEF

4-21 彼は肉を食べない。

He doesn't eat meat.

Han spiser ikke kjøtt.

he eat:PRS NEG meat

4-22-a 今日は寒い。

It's cold today.

Det er kaldt i dag.

it is cold today

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。

I feel cold.

Jeg føler meg kald.

I feel:PRS 1SG:REFL cold

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。

I was surprised that there were many people.

Jeg var overrasket over at det var mange folk.

I be:PST surprised over that there be:PST many people

4-24 雨が降り始めた。

It started to rain.

Det startet å regne.
it start:PST to rain:INF

4-25 この本はよく売れる。

This book sells well.

Denne boken selger bra.
this book:SG:DEF sell:PRS well

5. 「所有・存在表現」(語学研究所論集 第18号)

5-1 あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人

She has blue eyes. / a person with blue eyes

Hun har blåe øyne. / en person med blåe øyne
she have:PRS blue:PL eye:PL a person with blue:PL eye:PL

5-2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

She has long hair. / a woman with long hair

Hun har langt hår. / en dame med langt hår
she have:PRS long hair a woman with long hair

5-3 あの人には髭がある。／髭の男

He has a beard. / a man with a beard

Han har skjegg. / en mann med skjegg
he have:PRS beard a man with beard

5-4 あの人には(見る)目がある。／見る目のある人

He has a good eye for people.

Han har et godt øye for folk.
He have:PRS a good eye for people

/ en person med godt øye

A person with good eye

ノルウェー語では、何に関して目があるのかを表現する必要がある

5-5 あの人は22歳だ。／22歳の人

He is 22 years old. / a 22-year-old person

Han er 22 år gammel. / en 22 år gammel person
he be:PRS 22 year old a 22 year old person

5-6 あの人は優しい性格だ。／優しい性格の人

He is kind. / a kind person

Han er snill. / en snill person
he be:PRS kind a kind person

5-7 あの人は背が高い。／背の高い人

He is tall. / a tall person
Han er høy. / en høy person
he be:PRS tall a tall person

5-8 あの人は背が190センチもある。

He is 190cm tall.
Han er 190cm lang.
he be:PRS 190cm tall

5-9 その石は四角い形をしている。／四角い（形の）石

The stone is square. / a square stone
Steinen er firkantet. / en firkantet stein
stone:SG:DEF be:PRS square a square stone

5-10 あの人には才能がある。／才能のある人

He has talent. / a man with talent
Han har talent. / en mann med talent
he have:PRS talent a man with talent

5-11 あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人

He is sick. / He has fever. / a sick person
Han er syk. / Han har feber. / en syk person
he be:PRS sick he have:PRS fever a sick person

5-12 あの人は青い服を着ている。／青い服の男

He is wearing blue clothes. / a man with blue clothes
Han har på seg blåe klær. / en mann med blåe klær
he have:PRS on REFL blue clothes a man with blue clothes

5-13 あの人はメガネをかけている。／メガネの男

He is wearing glasses. / a man with glasses
Han har på seg briller. / en mann med briller
he have:PRS on REFL glasses a man with glasses

5-14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人

He has a wife. / a married man
Han har en kone. / en gift mann
he have:PRS a wife a married man

5-15 あの人には3人子供がいる。 / 3人の子持ちの人・あの人の3人の子供 / 妊娠している女性

He has three children. / a man with three children / a pregnant woman

Han har tre barn. / en mann med tre barn / en gravid dame

he have:PRS three children a man with three children a pregnant woman

5-16 タコには足が8本ある。

An octopus has eight legs.

En blekksprut har åtte bein.

a octopus have:PRS eight leg

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている。 / アルコール入りの飲み物

That drink has alcohol in it. / a drink with alcohol in it.

Den drinken har alkohol i seg. / en drink med alkohol i seg

that drink:SG:DEF have:PRS alcohol in REFL a drink with alcohol in REFL

5-18 あの人はお金を持っている。 / お金持ちの人

That man has money. / a rich man

Den mannen har penger. / en rik mann

that man:SG:DEF have:PRS money a rich man

5-19 おまえのところには犬がいるか? / 犬のいる人

Do you have a dog? / a man who has a dog

Har du en hund? / en mann som har en hund

have:PRS you a dog a man who have:PRS a dog

5-20 おまえは(自分の)ペンを持っているか? / ペンを持っている人

Do you have a pen? / a man who has a pen

Har du en penn? / en mann som har en penn

have:PRS you a pen a man who have:PRS a pen

5-21 あの人は(誰か別の人の)ペンを持っている。

He has somebody else's pen.

Han har noen andres penn.

he have:PRS somebody other's pen

5-22 あの人は運がいい。 / 幸運な人

He has good luck. / a man with good luck

Han har bra hell. / en mann med bra hell

he have:PRS good luck a man with good luck

5-23 ここは石が多い。／石の多い土地

There are many rocks here. / a land with many rocks

Det er mange steiner her. / et land med mange steiner
 there be:PRS many stone:PL:INDF here a city with many stone:PL:INDF

5-24 その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋

There are three chairs in the room. / a room with three chairs (in it)

Det er tre stoler i rommet. / et rom med tre stoler
 there be:PRS three chair:PL:INDF in room:SG:DEF a room with three chair:PL:INDF

5-25 テーブルの上にスプーンがある。／スプーンのあるテーブル

There is a spoon on the table. / the table with a spoon on it

Det er en skje på bordet. / bordet med en skje på
 there be:PRS a spoon on table:SG:DEF table:SG:DEF with a spoon on

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある。／テーブルにあるスプーン

The spoon is on the table. / the spoon on the table

Skjeen er oppå bordet. / skjeen på bordet
 Spoon:SG:DEF be:PRS on table:SG:DEF spoon:SG:DEF on table:SG:DEF

5-27 そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。／私のペン・太郎のペン

That pen is mine(Taro's). / my(Taro's) pen

Den pennen er min(Taros). / Min (Taros) penn.
 that pen:SG:DEF be:PRS mine(Taro's) my Taro's pen

5-28 昨日、学校で火事があった。／私は明日用事があります。

There was a fire at our school yesterday. / I have things to do tomorrow.

Det var en brann på skolen vår i går.
 there be:PST a fire on school:SG:DEF our yesterday
 / Jeg har ting å gjøre i morgen.
 I have:PRS thing to do:INF tomorrow

5-29 (この世には) お化けなんていない。

Ghosts don't exist.

spøkelser finnes ikke.
 goast:PL:INDF exist NEG

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

Some speak English, but others do not.

noen snakker engelsk, men andre gjør ikke det
 some speak:PRS English but others do NEG it

5-31 私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います。

There are others who are better at speaking English than I am.

Det er andre som er bedre på å snakke engelsk enn meg.
there be:PRS others that be:PRS better on to speak:INF English than me

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります。

There is something I want you to do.

Det er noe jeg vil du skal gjøre.
There be:PRS something I want you will do:INF

5-33 冬の雨／東京の家

a winter rain / a house in Tokyo

Vinterregn / et hus i Tokyo
winter.raing a house in Tokyo

5-34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発／車の運転／～の小説

his swimming / a dog's bark / a volcanic eruption / driving a car / Andy's novel

Hans svømming / en hunds bjeff / et vulkanutbrudd
His swimming a dog's bark a volcanic.ereption

/ kjøre en bil / Andys roman
drive a car Andy's novel

5-35 Xさん（固有名詞）のお母さん／机の横に／机の前に／*机に（来て！）／あの人の次

Andy's mother / Come to my desk!

Andys mor / Kom til pulten min. / neste etter den personen
Andy's mother come to desk:SG:DEF my next after that person:SG:DEF

5-36 バラの花びら／果物のナイフ／紙の飛行機／チューリップの絵／花の匂い／英文の手紙／日本語の先生／井戸の水／雨の日

a rose petal / a fruit knife / a paper airplane / a picture of a rose

Et roseblad / en fruktkniv / et papirfly / et bilde av en rose

a rose.petal a fruit.knife a paper.airplane a picture of a rose

/ the scent of a flower / a letter in English / a Japanese teacher / water from the well / a rainy day

/ duften av en blomst / et brev på engelsk.

scent:SG:DEF of a flower a letter on English

/ en lærer i japansk / vann fra brønnen / en regntung dag

A teacher in Japanese water from well:SG:DEF a rainy day

5-37 妹の花子／社長の田中さん

my younger sister Hanako / Mr. Tanaka the president

Min yngre søster Hanako / Mr. Tanaka, presidenten.
My younger sister Hanako Mr. Tanaka president:SG:DEF

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)

The tire of the car my next-door friend's dad has
Hjulet til bilen min nabovenns far har.
Tire:SG:DEF to car:SG:DEF my next-door.friend's father have:PRS

6. 「他動性」(語学研究所論集 第19号)

6-1

6-1-a 彼はそのハエを殺した.

He killed the fly.
Han drepte fluen.
He kill:PST fly:SG:DEF

6-1-b 彼はその箱を壊した.

He destroyed the box.
Han ødela esken.
He destroy:PST box:SG:DEF

6-1-c 彼はそのスープを温めた.

He warmed the soup.
Han varmet opp suppen.
He warm:PST up soup:SG:DEF

6-1-d 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。(言えるか?言えないか?)

He killed the fly, but it didn't die.
Han drepte fluen, men den døde ikke.
He kill:PST fly:SG:DEF but this die:PST NEG

言えなくもないが不自然な表現である.

6-2

6-2-a 彼はそのボールを蹴った.

He kicked the ball.
Han sparket ballen.
He kick:PST ball:SG:DEF

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

She kicked his leg.

Hun sparket beinet hans.
she kick:PST leg:SG:DEF his

6-2-c 彼はその人にぶつかった (故意に).

He tackled him.

Han taklet ham.

He tackle:PST him

6-2-d 彼はその人とぶつかった (うっかり).

He bumped into him.

Han skumpet borti ham.

he bump:PST away him

6-3

6-3-a あそこに人が数人見える.

I see some people over there.

Jeg ser noen der borte.

I see:PRS someone there away

6-3-b 私はその家を見た.

I looked at the house.

Jeg så på huset.

I look:PST on table:SG:DEF

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた.

I heard somebody yell.

Jeg hørte noen rope.

I hear:PST somebody yell:INF

6-3-d 彼はその音を聞いた.

He heard that sound.

Han hørte den lyden.

He hear:PST that sound:SG:DEF

6-4

6-4-a 彼は (なくした) カギを見つけた.

He found the key (he (had) lost).

Han fant nøkkelen (han (hadde) mistet).

He find:PST key:SG:DEF he have:PST lose:PST.PTCP

6-4-b 彼は椅子を作った.

He made a chair.

Han lagde en stol.
He make:PST a chair

6-5

6-5-a 彼はバスを待っている.

He is waiting for the bus.

Han venter på bussen.

He wait:PRS on bus:SG:DEF

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた.

I was waiting for him to come.

Jeg ventet på at han skulle komme.

I wait:PST on that he would come:INF

6-5-c 彼は財布を探している.

He is looking for his wallet.

Han ser etter lommeboken sin.

He look:PRS after wallet:SG:DEF REFL:POSS

6-6

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている.

He knows many things.

Han vet mange ting.

He know:PRS many thing

6-6-b 私はあの人を知っている.

I know that person.

Jeg kjenner den personen.

I know:PRS that person:SG:DEF

6-6-c 彼はロシア語ができる.

He can speak Russian.

Han kan snakke russisk.

He can speak:INF Russian

6-7

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

Do you remember what I said yesterday?

Husker du hva jeg sa i går?

Remember:PRS you what I say:PST yesterday

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

I forgot his phone number.

Jeg glemte telefonnummeret hans.

I forget:PST phone.number:SG:DEF 3SG:POSS

6-8

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた。

The mother loved her children very much.

Moren elsket barna sine veldig mye.

Mother:SG:DEF love:PST children REFL:POSS:PL very much

6-8-b 私はバナナが好きだ。

I like bananas.

Jeg liker bananer.

I like:PRS banana:PL

6-8-c 私はあの人が嫌いだ。

I hate that person.

Jeg hater den personen.

I hate:PRS that person:SG:DEF

6-9

6-9-a 私は靴が欲しい。

I want a pair of shoes.

Jeg vil ha et par sko.

I want have:INF a pair shoe

6-9-b 今、彼にはお金が要る。

He needs some money now.

Han trenger litt penger nå.

He need:PRS some money now

6-10

6-10-a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

My mother is angry that my brother told a lie.

Moren min er sint fordi broren min fortalte en løgn.

Mother:SG:DEF 1SG:POSS be:PRS angry because brother:SG:DEF 1SG:POSS tell:PST a lie

6-10-b 彼は犬が怖い。

He is scared(afraid) of dogs.

Han er redd for hunder.

He be:PRS scared for dog:PL

6-11

6-11-a 彼は父親に似ている.

He resembles his father.

Han ligner sin far.

He resemble:PRS his father

6-11-b 海水は塩分を含んでいる.

Sea water has salt in it.

Sjøvann har salt i seg / Sjøvann inneholder salt.

Sea.water have:PRS salt in REFL see.water contain:PRS salt

6-12

6-12-a 私の弟は医者だ.

My brother is a doctor.

Broren min er lege.

Brother:SG:DEF 1SG:POSS be:PRS doctor

6-12-b 私の弟は医者になった.

My brother became a doctor.

Broren min ble lege.

Borhter:SG:DEF 1SG:POSS become:PST doctor

6-13

6-13-a 彼は車の運転ができる.

He can drive (a car).

Han kan kjøre (bil).

He can drive:INF car

6-13-b 彼は泳げる.

He can swim.

Han kan svømme.

He can swim:INF

6-14

6-14-a 彼は話をするのが上手だ.

He is good at giving a speech.

Han er god til å holde taler.

He be:PRS good to to hold:INF speech:PL

6-14-b 彼は走るのが苦手だ.

He can not run fast.

Han kan ikke løpe fort.
He can NEG run:INF fast

6-15

6-15-a 彼は学校に着いた.

He arrived at school.

Han ankom skolen.

He arrive:PST school:SG:DEF

6-15-b 彼は道を渡った／横切った.

He crossed the road.

Han krysset veien.

He cross:PST road:SG:DEF

6-15-c 彼はこの道を通った.

He took this road.

Han tok denne veien.

He take:PST this road:SG:DEF

6-16

6-16-a 彼はお腹を空かしている.

He is hungry.

Han er sulten.

He be:PRS hungry

6-16-b 彼は喉が渴いている.

He is thirsty.

Han er tørst.

he be:PRS thirsty

6-17

6-17-a 私は寒い.

I'm cold.

Jeg er kaldt.

I be:PRS cold

6-17-b 今日は寒い.

It's cold today.

Det er kaldt i dag.

it be:PRS col today

6-18

6-18-a 私は彼を手伝った／助けた.

I helped him.

Jeg hjalp ham.

I help:PST him

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

I helped him carry it.

Jeg hjalp ham bære det.

I help:PST heim carry:INF it

6-19

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた.

I asked him the reason.

Jeg spurte ham om årsaken.

I ask:PST him about reason:SG:DEF

6-19-b 私はそのことを彼に話した.

I spoke(talked) to him about it.

Jeg snakket med ham om det.

I speak:PST with him about it

6-20

6-20-a 私は彼と会った.

I met him.

Jeg møtte ham.

I meet:PST him

7. 「連用修飾的複文」(語学研究所論集 第20号)

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.

He always eats dinner while reading the newspaper.

Han spiser alltid middag mens han leser avisen.

He eat:PRS always dinner while he read:PRS newspaper:SG:DEF

7-2 (私は) 昨日は九時に家に帰って, 少しテレビを見て (から), 寝ました.

Yesterday I came home at nine, watched some TV, and went to bed.

I går kom jeg hjem klokka ni, så litt TV, og gikk til sengs.

Yesterday come:PST I home clock 9 see:PST some TV and walk:PST to bed

7-3 (私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった.

Yesterday, I fell on the stairs and got injured.

I går falt jeg ned trappen og skadet meg.
 Yesterday fall:PST I down stair:SG:DEF and injure:PST me

7-4 今日も父は会社に行って, 兄は大学に行った.

Today my father went to work, and my brother went to college as always.

I dag dro faren min til jobb, og
 Today go:PST father:SG:DEF 1SG:POSS to job and
 broren min dro til universitetet, som alltid.
 brother:SG:DEF 1SG:POSS go:PST to university:SG:DEF as always

7-5 (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた.

He was walking wearing a hat today.

Han gikk med en hat i dag.
 he walk:PST with a hat today

7-6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり, テレビを見たりしています.

I read books and watch TV on holidays.

Jeg leser bøker og ser på TV på fridager.
 I read:PRS book:PL and see:PRS on TV on Friday:PL

7-7 時間がないから, 急いで行こう.

Since(Because) we don't have time, we must hurry.

Siden vi ikke har tid, må vi kjappe oss.
 Since we NEG have:PRS time must we hurry 2PL:REFL

7-8 昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました.

Since(Because) I had a headache, I went to bed earlier than usual yesterday.

Siden jeg hadde hodepine, gikk jeg til sengs tidligere enn vanlig i går.
 Since I have:PST headache walk:PST I to bed earlier than usual yesterday

7-9 あの人は本を買いに行った.

He went to buy a book.

Han dro for å kjøpe en bok.
 he go:PST for to buy:INF a book

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた.

He opened the window so (that) he could see the scenery well.

Han åpnet vinduet så han kunne se landskapet godt.
 He open:PST window:SG:DEF so he could see:INF landscape:SG:DEF well

7-11 ここでは夏になると, よく雨が降ります.

When it becomes summer, it often rains here.

Når det blir sommer, renger det ofte her.
 When it become:PRS summer rain:PRS it often here

7-12 窓を開けると、冷たい風が入って来た。

When I opened the window, a cold wind blew in.
 Når jeg åpnet vinduet, blåste det en kald vind inn.
 When I open:PST window:SG:DEF blow:PST it a cold wind in

7-13 坂を上ると、海が見えた。

When I got to the top of the hill, I saw the sea.
 Når jeg nådde toppen av bakken, så jeg havet.
 When I reach:PST top:SG:DEF of hill:SG:DEF see:PST I sea:SG:DEF

7-14 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

If it rains tomorrow, I won't go there.
 Om det regner i morgen, drar jeg ikke dit.
 If it rain:PRS tomorrow go:PRS I NEG there

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。

If only I had woken up a little earlier...
 Om bare jeg hadde våknet opp litt tidligere ...
 If only I have:PST wake:PST.PTCP up little earlier

7-16 あんなところへ行かなければよかった。

I shouldn't have gone to such a place.
 Jeg burde ikke ha dratt til et slikt sted.
 I should NEG have:INF go:PST.PCP to a such place

7-17 1に1を足せば、2になる。

If you add one and one, you get two.
 Hvis du legger sammen en og en, får du to.
 if you add together one and one get:PRS you two

7-18 駅に着いたら電話をしてください。

Please make a call when you arrive at the station.
 Vær så snill å ring når du ankommer stasjonen.
 Be so kind to call:INF when you arrive:PRS station:SG:DEF

7-19 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。

I want to go to the park on Sunday.
 Jeg vil dra til parken på søndag.
 I want go:INF to park:SG:DEF on Sunday

7-20 明日雨が降ったら困るなあ。

It would be a bother if it would rain tomorrow.

Det ville blitt problematisk om det regner i morgen.

It would become:PST.PTCP problematic if it rain:PRS tomorrow

7-21 家に来るなら、電話をしてから来てください。

Call me first if you want to come.

Ring meg først om du vil komme.

Call me first if you want come:INF

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら、教えてください。

Tell me when the bell rings.

Fortell meg når bjellen ringer.

Tell me when bell:SG:DEF ring:PRS

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください。

Tell me if the bell rings.

Fortell meg om bjellen ringer.

tell me if bell:SG:DEF ring:PRS

7-24 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。

(One) Who does not work should not eat.

En som ikke jobber burde ikke spise.

One who NEG work:PRS should NEG eat:INF

7-25 もう少しお金があつたらなあ。

If only I had more money...

Om bare jeg hadde mer penger ...

If only I have:PST more money

7-26 これも食べたら？

How about eating this?

Hva om du spiser dette?

what about you eat:PRS this

7-27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？

Do as you like.

Gjør som du vil.

do as you want

7-28 このコップは落としても割れない.

This glass does not break when dropped.

Glasset knuser ikke om det slippes.

glass:SG:DEF break:PRS NEG if it drop:PRS

7-29 このリンゴは高かったのに, ちっとも甘くない.

Though it was expensive, this apple was not sweet at all.

Selv om det var dyrt, var ikke eplet søtt i det hele tatt.

Self about it was expensive be:PST NEG apple:SG:DEF sweet at.all

7-30 彼の家に行ってみたけれども, 彼はいなかった.

I went to his house, but he was not there.

Jeg dro til huset hans, men han var ikke der.

I went:PST to house:SG:DEF his but he be:PST NEG there

7-31 あの人が来るまで, 私はここで待っています.

I will wait here until he comes.

Jeg skal vente her til han kommer.

I will wait:INF here til he come:PRS

7-32 あの人が来るまでに, 食事を作っておきますよ.

I will prepare a meal before he comes.

Jeg skal gjøre klart et måltid før han kommer.

I will do:INF ready a meal before he come:PRS

8. 「情報構造と名詞述語文」(語学研究所論集 第21号)

8-1 えっ, A (固有名詞) が来たの? / いや, A じゃなくて B が来たんだ. (例えば, 昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

Wait, Andy came? / No, not Andy, but Bob.

Vent, kom Andy? / Nei, ikke Andy, men Bob.

Wait, come:PST Andy No NEG Andy but Bob

8-2 誰が来たの? / A が来たよ.

Who came? / Andy (did).

Hvem kom? / Andy (gjorde det).

Who come:PST Andy did it

8-3 A のほうが大きいんじゃないの? / いや, A じゃなくて, B のほうが大きいんだよ.

Isn't Andy taller? / No, not Andy, but Bob.

Er ikke Andy høyere? Nei, ikke Andy, men Bob.

be:PRS NEG Andy taller No NEG Andy but Bob

8-4 (電話で) どうしたの)? / うん, 今, お客さんが来たんだ.

What happened? / Uh, somebody's here.

Hva skjedde? Øh, noen er her.

What happen:PST Uh somebody be:PRS here

8-5 あの子供が A を叩いたんだって!?! / いや, A じゃなくて, B を叩いたんだよ.

That child hit Andy!?! / No, not Andy, but Bob.

Det barnet slo Andy!?! / Nei, ikke Andy, men Bob.

That child:SG:DEF hit:PST Andy No NEG Andy but Bob

8-6 赤い袋と青い袋があるけど, どっちを買うの? / (私は) 青い袋を買うよ.

There is a red bag and a blue bag, which will you buy? / I'll buy the blue one.

Det er en rød sekk og en blå sekk, hvilken skal du kjøpe?

There be:PRS a red bag and a blue bag which will you buy:INF

Jeg skal kjøpe den blåe.

I will buy:INF it blue

8-7 A はどこですか? / A は朝からどっかへでかけたよ. (例えば, 朝少し遅く起きて来た A の父親が, 姿の見えない A について母親に尋ねている場面で)

Where is Andy? / Andy went somewhere in the morning.

Hvor er Andy? / Andy dro et sted i morges.

Where be:PRS Andy Andy go:PST a place in.the.morning

8-8 (あの子供は) 誰を叩いたの? / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ.

Who did he hit? / He hit his brother.

Hvem slo han? / Han slo sin bror.

Who hit:PST he he hit:PST his brother

8-9 (電話で) どうしたの)? / うん, A が (自分の) 弟を叩いたんだ. (例えば, 電話の向こうで子供の泣き声 that started to hear the phone call)

What happened? / Uh, Andy hit his brother.

Hva skjedde? / Øh, Andy slo broren sin.

What happen:PST Uh Andy hit:PST brother his

8-10 あのケーキ, どうした? / (ああ, あれは) A が食べちゃったよ.

What happened to the cake? / Andy ate it.

Hva skjedde med kaken? / Andy spiste den.

What happen:PST with cake:SG:DEF Andy eat:PST it

8-11 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ.

It's this book that I bought from the store yesterday.

Det er denne boken som jeg kjøpte fra butikken i går.
It be:PRS this book:SG:DEF that I buy:PST from store:SG:DEF yesterday

8-12 あの人は先生だ。この学校でもう 20 年働いている。

That man is a teacher. He has been working in this school for 20 years now.

Den mannen er en lærer.

that man:SG:DEF be:PRS a teacher

Han har jobbet på skolen her i 20 år nå.

He have:PRS work:PST.PTCP on school:SG:DEF here in 20 years now

8-13 彼のお父さんは、あの人だ。

His father is that man.

Faren hans er den mannen.

Father:SG:DEF his be:PRS that man:SG:DEF

8-14 あの人が彼のお父さんだ。

That man is his father.

Den mannen er hans far.

That man:SG:DEF be:PRS his father

8-15 あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。

“Asatte” is the day after tomorrow.

«Asatte» er dagen etter i morgen.

asatte be:PRS day:SG:DEF after tomorrow

8-16 (何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ。

I'll have coffee.

Jeg tar en kaffe.

I take:PRS a coffee

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ。

I ordered coffee.

Jeg bestilte kaffe.

I order:PST coffee

8-18 その新しくて厚い本は (値段が) 高い。

That new and thick book is expensive.

Den nye og tykke boken er dyr.

That new and thick book:SG:DEF be:PRS expensive

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ, 砂糖が無くなっているよ!

Hey, we're out of sugar!

Hei, vi er tomme for sukker!

Hey we be:PRS empty for sugar

8-20 午後, 誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっ, そうだ, ~君だったな.

I was supposed to meet someone in the evening, who was it? Oh, I remember. It was Andy.

Jeg skulle møte noen i kveld, hvem var det?

I shall:PST meet:INF someone in.the.evening who be:PST it

Åh, jeg kom på det. Det var Andy.

Oh I come:PST on it it be:PRS Andy

9. 「情報標示の諸要素」(語学研究所論集 第22号)

9-1 この土地は野菜がよく育つ. だから高い値段で売れるだろう.

Vegetables grow well on this land. So, it will sell at a high price.

Grønnsaker vokser bra i dette området.

vegetable:PL grow:PRS well in this land:SG:DEF

Så det kommer til å selges for en høy pris.

So it come:PRS to to sell for a high price

9-2 私は頭が痛い. だから今日は休む.

My head hurts. So, I will be absent today.

Jeg har vondt i hodet. Så jeg vil ikke være til stede i dag.

I have:PRS pain in head:SG:DEF so I want NEG be:INF to place today

9-3 あの**人**だけ, 時間通りに来た.

Only he came on time.

Bare han kom i tide.

Only he come:PST in time

9-4 これはここで**しか**買えない.

This can only be bought here.

Dette kan kun kjøpes her.

This can only be.bought here

9-5 その家にいたのは子供**ばかり**だった.

There were only children in the house.

Det var bare barn i huset.

there be:PST only children in house:SG:DEF

9-6 次回こそ, 失敗しないようにしよう.

Let's try not to fail next time.

La oss prøve å ikke feile neste gang.
Let us try to NEG fail next time

9-7 疲れたね, お茶でも飲もう.

That was tiring, let's drink tea or something.

Det var slitsomt, la oss drikke te eller noe.
That be:PST tiring let us drink tea or something

9-8 水さえあれば, 数日間は大丈夫だ.

If we have water, we'll be OK for several days.

Om vi har vann kan vi klare oss i flere dager.
If we have:PRS water can we manage 2PL:REFL in several day:PL

9-9 小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた.

Even small children were forced to work on the job.

Selv små barn ble tvunget til å jobbe på jobben.
Even small children become:PST force:PST.PTCP to to work on work:SG:DEF

9-10 私はお金なんか欲しくない

I don't want money.

Jeg vil ikke ha penger.
I want NEG have:INF money

9-11 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい.

Clean your own room at least by yourself.

Rengjør rommet ditt på egen hånd i det minste.
Clean room:SG:DEF 2SG:POSS on own hand in it least

9-12 私にもちょうだい.

Give it to me too.

Gi det til meg også.
Give it to me too

9-13 お父さんもう帰って来たね. お母さんは?

Dad has come home already. How about mom?

Pappa har kommet hjem allerede. Hva med mamma?
Dad have:PRS come:PST.PTCP home already what with mom

9-14 誰か(が)電話してきたよ.

Someone called.

Noen ringte.
someone call:PST

9-15 誰かに聞いてみよう。

Let's ask someone.

La oss spørre noen.

Let us ask:INF someone

9-16 私のいない間に誰か来た？

Did anyone come while I was away?

Kom noen mens jeg var borte?

Come:PST someone while I be:PST away

9-17 誰か来たら、私に教えてください。

If anyone comes, please tell me.

Om noen kommer, vær så snill og si ifra til meg

If someone come:PRS be so kind and say in.from to me

9-18 今日は誰も来るとは思わない。 / 今日は誰も来ないと思う。

I don't think anybody will come today. / I think nobody will come today.

Jeg tror ikke noen vil komme i dag.

I think NEG someone will come today

/ Jeg tror ingen kommer i dag.

I think nobody come:PRS today

9-19 そこには今誰もいないよ。

Nobody is there now.

Ingen er der nå.

nobody be:PRS there now

9-20 (それは) 誰でもできる。

Anyone can do that.

Hvem som helst kan gjøre det.

Anyone can do that

9-21 そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!?

Everyone knows that!

Alle vet det!

all know:PRS that

9-22 そんなもの, 誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか!

Who would buy such a thing!? Nobody will.

Hvem vil kjøpe noe slikt? Ingen.
who will buy something such Nobody

9-23 君は英語がうまいね.

You are good at English.
Du er god i engelsk.
you be:PRS good in English

9-24 君は退屈そうだね.

You seem bored.
Det virker som du kjeder deg.
It seem:PRS as you bore:PRS 2SG:REFL

9-25 明日も寒いらしいよ.

It seems like it will get cold again tomorrow.
Det virker som det vil bli kaldt igjen i morgen.
It seem:PRS as it will become:INF cold again tomorrow

10. 「否定, 形容詞と連体修飾複文」(語学研究所論集 第23号)

10-1 これは私の本ではない.

This is not my book.
Dette er ikke min bok.
This be:PRS NEG my book

10-2 この部屋には椅子がない.

This room does not have any chairs.
Dette rommet har ikke noen stoler.
This room:SG:DEF have:PRS NEG some chair:PL

10-3 この部屋には一つも椅子がない.

There aren't any chairs in this room.
Det er ikke noen stoler i dette rommet.
There be:PRS NEG any chair:PL in this room:SG:DEF

10-4 その部屋には誰もいない.

There aren't any people in that room.
Det er ikke noen folk i det rommet
There be:PRS NEG some people in that room:SG:DEF

10-5 その本はこの部屋にない.

The book is not in this room.

Boken er ikke i dette rommet.
Book:SG:DEF be:PRS NEG in this room:SG:DEF

10-6 この犬は大きくない。

This dog is not big.
Denne hunden er ikke stor.
this dog:SG:DEF be:PRS NEG big

10-7 この犬はあまり大きくない。

This dog is not so big.
Denne hunden er ikke så stor.
This dog:SG:DEF be:PRS NEG so big

10-8 この犬はあの犬より大きい。

This dog is bigger than that one.
Denne hunden er større enn den der.
This dog:SG:DEF be:PRS bigger than that there

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。

This dog is the biggest of the dogs.
Denne hunden er den største av hundene.
this dog:SG:DEF be:PRS the biggest of dog:PL:DEF

10-10 今日はあの人は来ない。

He will not come today.
Han kommer ikke i dag.
He come:PRS NEG today

10-11 あの人はその本を持って行かなかった。

He did not take the book.
Han tok ikke boken.
He take:PST NEG book:SG:DEF

10-12 全ての学生が参加しなかった。 / 学生は全員参加しなかった。

No student participated. / None of the students participated.
Ingen student deltok. / Ingen av studentene deltok.
No student participate:PST none of student:PL:DEF participate:PST

10-13 全ての学生が参加したわけではない。

Not all of the students participated.
Ikke alle av studentene deltok.
NEG all of student:PL:DEF participate:PST

10-14 (私は買わなかった. しかし, 決して) 値段が高いというわけではない.

It's not that the price is too high.

Det er ikke det at prisen er for høy.
It be:PRS NEG it that price:SG:DEF be:PRS too high

10-15 走るな!

Don't run!

Ikke løp!

NEG run

10-16 大きな声を出すな!

Don't make a loud noise!

Ikke lag en høy lyd!

NEG make a high noise

10-17 明日は雨は降らないだろう.

It would not rain tomorrow.

Det skulle ikke regne i morgen.

It would NEG rain:INF tomorrow

10-18 あの人の聞こえないように, 小さな声で話してくれ.

Speak quietly so that he doesn't hear.

Snakk stille så han ikke hører.

Speak quiet so he NEG hear:PRS

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない.

I didn't say it to make you angry.

Jeg sa det ikke for å gjøre deg sint.

I say:PST it NEG for to do:INF you angry

10-20 私が昨日買って来た本はどこ (にある) ?

Where is the book I bought (that) yesterday?

Hvor er boken (som) jeg kjøpte i går?

Where be:PRS book:SG:DEF that I buy:PST yesterday

10-21 その本を持って来た人は誰 (か) ?

Who (was it that) brought this book?

Hvem (var det som) tok med denne boka?

Who be:PST it that take:PST with this book:SG:DEF

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。

This is the room (that) we work in.

Dette er rommet (som) vi jobber i.

This be:PRS room:SG:DEF that we work:PRS in

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。

I already threw away the chair with a broken leg.

Jeg har allerede kastet bort stolen med brukket bein.

I have:PRS already throw:PST away chair:SG:DEF with broken leg

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる。

I hear a knock on the door.

Jeg hører et bank på døren.

I hear:PRS a knock on door:SG:DEF

10-25 あの人が結婚したという噂は本当 (か) ?

Is it true that he has married?

Er det sant at han har giftet seg?

Be:PRS it true that he have:PRS marry:PST.PTCP REFL

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。

I was eating lunch when he came.

Jeg spiste lunsj da han kom.

I eat:PST lunch when he come:PST

10-27 私はその人が待っている所に行った。

I went (to) where he was waiting.

Jeg dro dit han ventet.

I go:PST there he wait:PST

10-28 私はその人が走っていったのを見た。

I saw him run away.

Jeg så han løpe bort.

I see:PST he run:INF away

10-29 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。

Last night, I heard them talking.

I går kveld hørte jeg dem prate.

Yesterday night hear:PST I them talk:INF

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。

I know (that) he came here yesterday.

Jeg vet at han kom hit i går.
I know:PRS that he come:PST here yesterday

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。

He said (that) he came here yesterday. / He said, "I came here yesterday."

Han sa at han kom her i går. / Han sa «jeg kom her i går».
He say:PST that he come:PST here yesterday he say:PST I come:PST here yesterday

10-32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。

I ate the apple (lying) on the plate.

Jeg spiste eplet som lå på tallerkenen.
I eat:PST apple:SG:DEF that lie:PST on plate:SG:DEF

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。

I caught the cat coming into the house.

Jeg fanget katten som kom inn i huset.
I catch:PST cat:SG:DEF that come:PST in in house:SG:DEF

Abbreviations:

DEF: definite, GEN: genitive, INF: infinitive, NEG: negation, PL: plural, prs: present, POSS: possessive, PST: past, PTCP: participle, REFL: reflexive, SG: singular, 1: first person, 2: second person, 3: third person

執筆者連絡先 : mizuki.tanigawa.ling@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 12 月 25 日